



<b>Course unit Descriptor</b>		 <b>UNIVERZITET U NOVOM SADU</b> <b>UNIVERSITY OF NOVI SAD</b>
	<b>Faculty of Philosophy</b>	
<b>GENERAL INFORMATION</b>		
Study program in which the course unit is offered	Magyar nyelv és irodalom	
Course unit title	Fordításelmélet	
Course unit code	15MKMK019	
Type of course unit <sup>1</sup>	optional	
Level of course unit <sup>2</sup>	Bachelor	
Field of Study (please see ISCED <sup>3</sup> )	0232 Literature and linguistics	
Semester when the course unit is offered	winter	
Year of study (if applicable)	2	
Number of ECTS allocated	3	
Name of lecturer/lecturers	dr. Andrić Edit	
Name of contact person	dr. Andrić Edit	
Mode of course unit delivery <sup>4</sup>	Face-to-face	
Course unit pre-requisites (e.g. level of language required, etc)	–	
<b>PURPOSE AND OVERVIEW (max 5-10 sentences)</b>		
A fordítás folyamatának, valamint a jó és gyors fordítás ismérveinek ismertetése. A szöveghű fordítás területi és időbeli feltételei.		
<b>LEARNING OUTCOMES (knowledge and skills)</b>		

<sup>1</sup> Compulsory, optional

<sup>2</sup> First, second or third cycle (Bachelor, Master's, Doctoral)

<sup>3</sup> ISCED-F 2013 - <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-f-detailed-field-descriptions-en.pdf> (page 54)

<sup>4</sup> Face-to-face, distance learning, etc.

A balansz kétnyelvűségi kompetencia kialakítása, a fordítási módszerek és készségek elsajátítása szerb–magyar viszonylatban. A fordításkritikai vizsgálatokhoz való felkészítés.

### **SYLLABUS (outline and summary of topics)**

1. A fordítási gyakorlat története
2. A fordításelméleti gondolkodás kialakulása
3. A fordítás tudománya és a fordításelmélet helye
4. A fordításelmélet és más tudományterületek (kommunikációelmélet, a kétnyelvűség pszicholingvisztikája stb)
5. Az ekvivalencia
6. A fordítás szociolingvisztikai kérdései
7. A reáliák, univerzálék és unikálék
8. A fordítás nyelvészeti modellje
9. A szóbeli és írásbeli fordítás fajtái
10. A fordítási szakaszolás
11. Fordítási műveletek áttekintése
12. Fordítói segédletek
13. A fordításkritika

### **LEARNING AND TEACHING (planned learning activities and teaching methods)**

Előadások, prezentációk.

### **REQUIRED READING**

Klaudy Kinga: Bevezetés a fordítás elméletébe Bp.: Scholastica 1999.  
Popović, A.: A műfordítás elmélete. Bratislava: Madách, 1980.  
Bart–Klaudy: Fordításelméleti szöveggyűjtemény. Szeged: Tankönyvkiadó, 1980.  
Bart–Klaudy: A fordítás tudománya. Bp.: Scholastica 1986.  
Tarnóczi Lóránt: Fordításkalauz. Bp.: Scholastica 1966.  
Papp György: Milyen kritika a fordításkritika? Tóthfalu: Logos 2001.  
Szabari Krisztina: Tolmácsolás. Bevezetés a tolmácsolás elméletébe és gyakorlatában. Bp.: Scholastica 2002.  
G. Láng Zsuzsa: Tolmácsolás felsőfokon. Bp.: Scholastica 2002.  
Andrić Edit: Fordításkritikai szempontok. Hungarológiai Közlemények, XLIV. évf., 2013/4., 19–27. p.

### **ASSESSMENT METHODS AND CRITERIA**

Az előadásokon való aktív részvétel 20, szemináriumi munka 30, szóbeli vizsga 50 pont.

### **LANGUAGE OF INSTRUCTION**

Hungarian